

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 281

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

June, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

緊急情報の伝達訓練

地震や武力攻撃などの災害時には、国は緊急情報を「全国瞬時警報システム（Jアラート）」を通じて自治体に送ります。この情報を市の防災行政無線を用いて確実に皆さんにお伝えするため、情報伝達訓練を行います。これは、全国一斉に行われる訓練です。

とき：7月5日(水) 午前10時15分頃

放送内容：次の順番で放送します。



Drill for Communicating Emergency Information

In case of a disaster, such as an earthquake or military attack, the central government broadcasts emergency information to municipalities through the "National Instantaneous Alert System (generally called J Alert). The Ageo City will hold a broadcasting drill through the City Disaster Radio Communication System in order to ensure that this information be effectively communicated to residents. The drill will be held nationwide on the same day.

When: July 5 (Wed) Around 10:15 a.m.

Broadcast announcements will be in the following order:

1) 「こちらは、防災上尾です。」

"Kochira wa Bousai Ageo desu."

(This is the Ageo Disaster Management Network.)

2) 「ただ今から訓練放送を行います。」

"Tadaimakara kunren housou o okonaimasu."

(Begin the broadcasting drill.)



3) 緊急地震速報チャイム音

Then the emergency earthquake warning chime will be played.

4) 「緊急地震速報。大地震（おおじしん）です。大地震です。これは訓練放送です。」

"Kinkyu Jishin Sokuhou. Oojishin desu. Oojin desu. Kore wa kunren housou desu."

(This is an emergency earthquake warning. A large earthquake. A large earthquake. This is the drill broadcasting.)

3回繰り返し Repeated three times.

5) 「これで訓練放送を終わります。」

"Korede kunren housou o owarimasu."

(End the broadcasting drill.)

6) 「こちらは、防災上尾です。」

"Kochira wa Bousai Ageo desu."

(This is the Ageo Disaster Management Network.)



しゅうしゅうか れん だ ー ごみ 収 集 カレ ン ダ ー

あげおし しゅうしゅうか れん だ ー へいせい ねん がつついたち
「上尾市ごみ 収 集 カレ ン ダ ー」(平成29年 7月 1日
へいせい ねん がつ にちぶん がつちゅう はいふ えいごばん
~平成30年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版
ぶんべつが いど しやくしょ ほーむべーじ の
の分別ガイドは市役所のホームページに載っています。
(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

る ー る まも か れん だ ー にってい したが だ
ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出
してください。

にしがいづかかんきょうせんたー
→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



じどうてあて 児 童 手 当

じどうてあて じゆきゅう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がつついたちげんざい じょうきょう
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状
かくにん ひ つつ じどうてあて う
況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを
しんさ がいとうしや がつしよじゆん げん
審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現
きょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつようしよるい そ
況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添え
どうふう へんしんようふうとう がつ にち きん こ
て、同封の返信用封筒で6月30日(金)までに、子ども
しえんか おく くだ げんきょうとどけ ていしゆつ
支援課へ送って下さい。現況届の提出がないと、6
がつぶんいこう てあて う ちゆうい
月分以降の手当が受けられなくなりますので注意して
ください。

こ しえんか しやくしょかい かくししよ しゅつちやうじよ
* 子ども支援課(市役所5階)または各支所・出張所
まどぐち ていしゆつ
の窓口でも提出できます。

こ しえんか
→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



こくみんけんこうほけんしやう こうしん 国 民 健 康 保 険 証 の 更 新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん がつ にち げつ
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(月)で
あたら ほけんしやう ちやいろ がつげじゆん ゆうそう
す。新しい保険証(茶色)は6月下旬から郵送します。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど しけんみんぜい じゅうみんぜい がく がつ けつてい
平成29年度の市県民税(住民税)額は6月に決定し
かぜい ひと つうちしよ ねんぜいがく し
ます。課税される人には、通知書で年税額などを知ら
つうちしよ とど ばあい しみんぜいか かくにん
せします。通知書が届かない場合は市民税課に確認し
てください。

しみんぜいか
→ 市民税課

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

Garbage Collection Calendar

The new "Ageo-shi Garbage Collection Calendar"
(July 1, 2017 ~ June 30, 2018) will be distributed by the
end of June. The English version of instructions for
sorting recyclables and waste is posted on the Ageo
City website.

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

Please follow the rules and put out your garbage
according to the schedule shown on the calendar.

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environmental Center)

Tel. 781-9141 / Fax 781-9166



Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*),
you are required to submit a report on your current
status every year in June. This report is to confirm your
status, as of June 1, in order to assess your eligibility
for *Jidou Teate*. The report form will be sent to qualified
residents at the beginning of June. Upon receiving it,
please fill it out and send it with any other required
documents, using the enclosed self-addressed
envelope, to Kodomoshien-ka by June 30 (Fri). Please
note that you may not be able to receive *Jidou Teate*
from June onward if you don't submit this report.

◆ You can also submit the report to Kodomoshien-ka
(5F of City Hall) or its branch office.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

Renewal of the National Health Insurance Card

The current health insurance card will expire on July
31 (Mon). The new card (color: brown) will be sent out
from the last part of June.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

Municipal / Prefectural Tax

Municipal / prefectural tax (resident tax) amounts for
the year of 2017 are determined in June. Residents
responsible for paying tax will be informed of the annual
tax amount by mail. If you don't receive your tax
payment notice, please contact
Shiminzei-ka for confirmation.

→ Shiminzei-ka

(Municipal Tax Section)

Tel. 775-5131

Fax 775-9846



いべんと AGAのイベント

日本の文化を体験できるイベントです。

とき：7月2日(日) 午前10時30分～午後3時30分

ところ：コミュニティセンター

内容／費用／定員：

① お抹茶体験／500円／30人

② 生け花体験／1,000円

(花を持ち帰れます)／20人

③ 交流コーナー／無料

◆①と②は要予約

対象：体験と交流をしてみたい人

申込み：往復はがきに住所、氏名、希望する体験(①

か②)を記入して、6月23日(金)まで(必着)に市

国際交流協会(AGA)事務局(〒362-8501 本町

3-1-1)へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819



なつやす たいけん つ あ - 夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の鴻巣市、桶川市、北本市、伊奈町と協働して、地域の子たちが地元企業や地場産産を訪問する日帰りバスツアーを行います。

とき：7月下旬～8月下旬(夏季休暇中)に10回

ところ：マルキュー株式会社

(桶川市、釣り餌の製造・販売)、

埼玉養蜂株式会社

(北本市、蜂蜜の製造・販売)、

埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)など

内容：県央地域内の地元企業や地場産産を1日3カ所程度バスで訪問

対象：市内に住む小学4～6年生と中学生

◆小学4年生は保護者同伴。5・6年生も保護者同伴可。

定員：およそ30人(1回当たり)

◆先着順。定員は4市1町の合計人数です。

◆詳しくは、6月中旬頃に小中学校などを通じて

配布されるチラシをご覧ください。

→ JTB関東法人営業埼玉支店の坂本・平石さん

Tel. 048-645-3003

AGA Event

At this event, you can experience Japanese culture.

When: July 2 (Sun) 10:30 a.m. ~ 3:30 p.m.

Where: Community Center

Program / Cost / Number:

① Tea Ceremony / 500 yen / 30 people

② Flower Arrangement / 1,000 yen

(You can take home arranged flowers) / 20 people

③ Corner to mingle with participants / free

◆ Reservations are needed for ① and ②.

For: Anyone who wishes to experience Japanese culture and mingle with other participants

Application: Write your name, address, the experience of your choice (① or ②) on a return postcard, and send it to Ageo Global Association (AGA) Secretariat (〒362-8501, Honcho 3-1-1). It must arrive no later than June 23 (Fri).

→ AGA Secretariat

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819



Company Visit Tour for Children

In cooperation with Ageo-shi, Kounosu-shi, Okegawa-shi, Kitamoto-shi and Ina-machi, which are located in the central part of Saitama, the Prefectural Government will organize several one-day bus tours for children living in this area. Children will visit local businesses and industries.

When: 10 tours offered during the summer holiday (end of July ~ end of August)

Where to visit:

MARUKYU CO., LTD (Okegawa-shi, production and sales of bait for fishing)

SAITAMA BEE-KEEPING Co., Ltd. (Kitamoto-shi, production and sales of honey)

Saitama New Urban Transit Co., Ltd. (Ina-machi, Operation of New Shuttle), etc.

Program: One-day bus tour visiting 3 local businesses and industries located in the central part of Saitama

For: 4th~6th graders and junior high school students living in Ageo

◆ 4th graders need to be accompanied by their guardian. Guardians of 5th and 6th graders can come along as well.

Number: About 30 people / tour

◆ First-come-first-served basis.

The number shown above is the total number of participants from five municipalities.

◆ For more information, refer to the leaflet that will be given to students at elementary and junior high schools around the middle of June.

→ Sakamoto-san or Hiraishi-san

JTB Kanto Corporate Sales Saitama Branch

Tel. 048-645-3003



親子キャンプ

とき：8月5日(土)～6日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場(秩父市)

内容：飯ごう炊さん、川遊び、コテージ宿泊

対象：市内に在住の小学生～中学生までの子どもと保護者(1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人(応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、

生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月10日

(月)まで(必着)に秩父観光興業(株) (〒

360-0033 熊谷市曙町1-1)へ

→ 上尾市青少年相談員協議会の松井さん

(イベントの企画について)

Tel. 090-4051-4360

秩父観光興業(株)

(旅行・宿泊について)

Tel. 048-524-6616



Family Camping

When: August 5 (Sat) ~ 6 (Sun)

Where: Yamaainosato-Kyanpujo (Chichibu-shi)

Program: Cook rice in a camping pot, play in the river and stay overnight at a cottage

For: Elementary and junior high school students and their guardians living in Ageo (Up to 7 people per family)

Cost: 2,500 yen for adults

2,000 yen for children

Number: 30 people (A drawing will be held in case of too many applications)

Transportation: large bus

Application: Write the following on a return postcard (1 card per family): "Oyako Kyanpu Sanka Kibou" ("We wish to participate in this event."), name, address, gender, date of birth and age of all participants, and phone number, and send it to Chichibu Kanko Kogyo (〒360-0033 Kumagaya-shi Akebono-cho 1-1). It must arrive by July 10 (Mon).

→ Regarding the event, Matsui-san of Ageo-shi Seishounen Soudan-in Kyogikai

(Association of Counselors for Young People)

Tel. 090-4051-4360

Regarding transportation and accommodation, Chichibu Kanko Kogyo Co., Ltd.

Tel. 048-524-6616



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish
1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp